

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话: 0871 - 64196335 64145503

传真: 0871 - 64196335

QQ: 924573506

微信: 13529119374

E-mail: ynta4196@126.com (翻译业务)

km4145503@vip.163.com (会员服务)

网址: www.ynta.org

2019年11月29日

总第七十八期

云南省翻译工作者协会党支部开展 “不忘初心 牢记使命”主题教育活动

根据云南省社会科学界联合会云社联【2019】27号文件通知,云南省翻译工作者协会党支部于2019年8月4日开展了“不忘初心 牢记使命”主题教育活动,参与此次活动的人员共10人,包括支部书记李留保、宣传委员夏文义、支部成员李兆顺、严建文、赵松毓,以及省译协秘书处在职工作人员。

本次主题教育活动中,党支部强调:方向是非常重要的,是重中之重。方向对了一切都好,方向错了,全盘皆输。因此每位同志都要注重党指引的方向,方向决定一切成或败,正确的方向方能引导我们到达成功的彼岸,努力用习近平新时代中国特色社会主义思想武装头脑。退休老同志要为我国的伟大复兴发挥余热,与青年同志一同贡献力量,与年轻的在职同仁一道,为云南译界的进步,为云南边疆的稳定发展贡献力量。支部要求各成员及秘书处工作人员认真学习党的十九大报告和党章党规,深入学习《习近平关于“不忘初心、牢记使命”重要论述摘编》、《习近平新时代中国特色社会主义思想学习纲要》,学习习近平总书记对云南工作的重要指示精神,学习习近平总书记关于哲学社会科学工作的重要论述,深刻理解其核心要义和实践要求,除了集中学习外,还要自觉自学,缺什么补什么,有利提高自我针对性。

主题教育活动后,支部组织大家参观云南民族博物馆,参观《云南少数民族社会形态—改革与发展》等专题展览。

云南省翻译工作者协会 2019年越南语司法专题翻译研讨会顺利召开

云南省翻译工作者协会于2019年9月22日下午2:30-6:30在昆明市五华区三合营社区党群服务中心三楼会议室举行了越南语司法专题翻译研讨会。参会人员有云南民族大学教授吕士清、国防科技大学国际关系学院昆明分院教授张飞、云南广播电视台音乐频率副总监刘沐尧、云南广播电视台播音指导卢月云,以及来自云南能投联合经贸股份有限公司、云南省委党校、云南财经大学、云南师范大学、昆明冶金高等专科学校、昆明幼儿师范高等专科学校、文山学院的越南语老师以及自由译员。本次会议由越南语会员陈芸主持。

云南省翻译工作者协会(以下简称“省译协”)常务副秘书长李凤霞代表省译协致辞:首先感谢各位越南语专家、学者和译员支持协会活动,就越南语司法专题分享自己的翻译实践经验,同时,介绍了举办此次研讨会的背景:近年来,在云、贵、川等地涉越案件较多,很多越南语译员参加了公安侦察、检察院提讯和法庭庭审工作,都积累了一定的实践经验,也在翻译过程中遇到了一些问题,所以有必要召开一次这样的研讨会进行总结及交流。

随后，主持人陈芸宣布研讨会进入正式主题发言及讨论阶段。

首先，云南民族大学吕士清教授发言，主题为《司法翻译中越语专名的译法》，吕教授从越语专名翻译的必要性、越语专名翻译的原则和方法及变通音译法三方面进行了详细阐述，并列举了大量实例分享给与会代表。接着，云南广播电视台音乐频率副总监刘沐尧发言，主题为《越南语司法庭审口译浅谈》，阐述了庭审口译的主要工作和庭审口译应做好“4备”。然后，国防科技大学国际关系学院昆明分院张飞教授发言，精彩地进行了个人翻译生涯中的经验分享，从三个方面讲述了主题：如何配合讯问员搞好讯问工作、如何准确表达讯问员的意图、讯问过程中涉及的常用越语专业词汇，这些实战经验“干货”得到了参会人员的一致好评及热烈回应。第四发言人云南财经大学杨荣命讲师分享了《口译的译前准备与口译中突发情况的处理》，特别阐述了翻译人员在司法翻译现场中突遇卡壳问题时如何做出适当的应对。第五发言人昆明幼儿师范高等专科学校陈芸讲师，发言主题为《庭审翻译过程中的注意事项》，从术语、案情、法律文书、身心准备这些角度进行了分析讲解。最后来自文山学院的陈家健老师，分享了《口译中突发情况的处理》，阐述了自己在口译中遇到的问题，与在场的各位译员进行了热烈的讨论与分析。在整个研讨会过程中，参会人员参与感与共鸣度极强，认真仔细聆听发言人所述主题，积极并热烈地参与讨论。

主题发言后，吕士清教授主持讨论省译协越南语分会的筹备成立事宜，各位参会人员分会人员架构提出了相关建议与意见。讨论结束后，所有参会人员合影留念。

本次研讨会成功顺利召开，离不开各位译员的积极参与和分享，大家纷纷表示收获了非常实用的越南语司法翻译知识与技巧，强烈建议省译协今后多举办类似的实用型主题翻译研讨会。在此，云南省译协再次感谢各位专家、学者、译员的参与，今后我们会积极组织召开相关的实用型主题翻译研讨会，让各位译员面对面的沟通、交流、分享、探讨各种翻译学术问题，推动我们云南翻译事业的发展。

俄语分会举办俄语翻译实践与探讨研讨会

云南省翻译工作者协会俄语分会于2019年10月26日上午在昆明市五华区大观社区办事处为民服务中心举办了俄语翻译研讨会。云南翻译工作者协会常务副秘书长李凤霞、俄语分会会长傅璇、副会长张平与俄语分会会员20余人参加了本次研讨会。

本次活动为“俄语人论坛”系列活动的第二讲，本讲主题为“俄语翻译实践与探讨”，由俄语分会副会长张平教授主持。本次活动邀请了工作在俄语翻译第一线、翻译经验丰富的俄语分会会员恒懋彪、赵东兴、彭涛和张忆云作为研讨会的主讲人，与参会者分享长期翻译工作中积累起来的翻译经验。

恒懋彪的发言题目为《俄语口语水平的提高及口译经验点滴分享》，他简要介绍了自己的翻译工作经历，分享了其如何提高俄语口语的经验并进行了口译经验分享。通过恒懋彪老师的分享，我们可以深切体会到一个好的口译人员不但要具有扎实的语言训练功底、娴熟的翻译技能、渊博的跨文化知识，还必须具有极佳的心理素质及强烈的责任感，只有把这些素质很好地结合起来，才能更好地成为沟通不同语言、不同文化、不同意识形态的桥梁。

赵东兴的发言题目为《俄语翻译工作中的成长》，讲述了她及昆明艺术职业学院组建由俄罗斯、乌克兰和阿塞拜疆等国音乐家组成的国际爱乐乐团的经历，乐团不仅在云南举办了多场高水平的演出，还出访阿塞拜疆等国，成为致力于“一带一路”文化传播的桥梁，成为中俄友谊、中乌友谊、中阿友谊的传播使者，助力云南走出国门。

彭涛的主讲题目为《翻译-学无止境的事业》，讲述了自己在翻译工作中的成长经历，切身体会到翻译是学无止境的事业，并探讨了目前高校俄语教学中教学与实践脱钩的普遍现象，引起与会人员对基于应用型为目标的实践教学的思考。

张忆云的主讲题目为《俄汉翻译思维的转换》，讲述了翻译不仅是语言层面的转换，更是两种文化和思维的转换，中俄两国不仅语言不同，文化背景、传统习惯、思维方式也各不相同，对于同一客观事务或思想的认识，也会有完全不同的表达方式。翻译的学习，不仅是语言的学习，更是对文化深层次的学习和研究。

四位年轻有为的俄语翻译工作者无私分享了俄语翻译的实战经验和独到见解，更让与会者们深切感受到了成为一名优秀翻译工作者的艰辛历程，更感受到作为一名翻译工作者的骄傲和自豪，更让俄语同仁们深思，在“一带一路”的国际大背景下，俄语翻译工作者要如何与时俱进、完善自我，成为“一带一路”经济文化交流桥梁上的一块基石，助力中国走向世界。

本次活动得到了云南省翻译工作者协会及五华区大观社区办事处的大力支持。

中国翻译协会七届四次理事会议在京召开

2019年11月8日，中国翻译协会第七届理事会第四次会议在北京召开。中国外文局副局长高岸明出席会议并讲话。中国翻译协会会长周明伟，常务副会长黄友义、陈明明、张世斌、柴方国、阿力木沙比提、仲伟合及副会长、常务理事、来自全国各地的200余名理事出席了会议。常务副会长兼秘书长王刚毅主持会议。会上审议通过了周明伟会长所作《中国翻译协会七届四次理事会工作报告》，审议通过设立中国翻译协会跨文化交流研究委员会和翻译人才评价委员会。黄友义常务副会长对2019“翻译文化终身成就奖、资深翻译家”表彰情况进行通报。

高岸明副局长在讲话中充分肯定了中国译协服务国家、服务社会、服务行业的积极作用和重要贡献。他表示，新时代对翻译工作提出新任务新要求，中国外文局作为中国译协业务主管单位，将以习近平新时代中国特色社会主义思想为引领，一如既往支持中国译协加强能力建设，提高业务水平，在服务国际传播能力建设、“一带一路”建设、推动构建人类命运共同体、创新对外话语体系、高端翻译人才队伍建设、翻译行业规划与标准化，以及现代信息技术运用与发展等方面，发挥积极引导和组织带动作用，为增强国家文化软实力、提升中华文化影响力作出更大贡献。

周明伟会长在《报告》中对协会一年来的工作作了全面总结，肯定了中国译协为我国社会主义建设和改革开放事业做出的重要贡献和突出成绩。他在《报告》中指出，2020年，我国将全面建成小康社会，中国译协将迎来换届之年。要坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为遵循，以服务国家、服务社会、服务行业和会员为宗旨，开拓创新、锐意进取，为更好向世界介绍新时代的中国，更好展现真实、立体、全面的中国，为中国走向世界、世界读懂中国做出新的更大的贡献。

会上，中国翻译协会对外传播委员会中译法研讨会秘书长朱颖、吉林省翻译协会副会长兼秘书长王杰、厦门市翻译协会会长韦忠和、北京外国语大学副校长孙有中、北京天石易通信息技术有限公司总经理蔺熠等五人作了大会交流发言，向大会报告了他们分别在加强对外传播中国声音、讲好中国故事、创新翻译与语言服务人才培养、提升协会服务国家、服务社会、服务行业的能力、推进语言服务行业发展等方面的探索和成绩，分享交流了工作经验。

在七届四次理事会议前，中国译协还召开了七届七次常务会长会议。

新中国翻译事业70年论坛暨2019中国翻译协会年会在北京召开

2019年11月9日，由中国外文局指导，中国翻译协会主办的新中国翻译事业70年论坛暨2019中国翻译协会年会在北京召开。来自中央国家机关各部门、各省市自治区、港台地区以及亚洲、欧洲、北美、拉美等地十多个国家和地区的大型跨国企业、高等院校、研究机构、行业组织等领域的900多位代表参加会议。

中宣部部务会议成员、国务院新闻办公室副主任郭卫民在致辞中指出，70年来，中国翻译事业始终服务国家发展，构建起具有中国特色的翻译体系和行业标准，搭建起中外沟通的桥梁。他强调，向世界介绍中国、让中国了解世界，始终是中国翻译事业矢志不渝的初心和使命。他要求，新时代中国翻译事业，要把对外宣介习近平新时代中国特色社会主义思想作为首要任务，将中国思想、中国理念、中国主张传播得更远更广。要牢记初心使命，紧跟国家发展与进步，把握时代律动和脉搏，充分发挥翻译的桥梁纽带作用。要坚持守正创新，不

断提升翻译水平。要加强合作交流，实现共同发展进步，为中国与世界沟通对话作出积极努力。

中国外文局局长杜占元在致辞中指出，在新时代新征程，中国翻译事业承担着联接中外、沟通世界的重要职责，面临的挑战和机遇前所未有。要加强顶层设计，提升国家服务能力。要加强对外话语体系建设，提高国际传播的质量水平。要创新技术手段，搭建翻译事业新平台。要注重人才培养，建设高端翻译队伍。他表示，中国外文局作为中国翻译协会的主管单位，将一如既往地重视和支持中国翻译协会的各项工作，为翻译事业发展创造良好条件，与翻译界共同努力，续写对外讲好中国故事的精彩华章。

中国翻译协会会长周明伟在致辞中强调，要充分认清形势，进一步增强使命感责任感紧迫感。要抓住时代机遇，不断继承与创新。要推进行业协会建设，营造更加有利于翻译事业发展的社会环境和更加规范、和谐、健康的行业生态。他号召业界携手同心，共担重任，不断开创新时代翻译事业新局面，为中国走向世界、世界读懂中国，为推动新一轮高水平对外开放、促进文明互鉴与民心相通作出新的更大的贡献。

专程飞来北京参加中国译协年会的国际翻译家联盟主席凯文·夸克在致辞中谈到，中国翻译事业见证了新中国 70 年的改革和发展，取得了巨大成就。未来，国际译联将与中国翻译界密切交流合作，共享发展成果，推动中国翻译协会发挥更加积极的引领作用，为促进和平、增进理解发挥更大的作用。

大会开幕式上举行了翻译文化终身成就奖和资深翻译家表彰仪式，授予为促进中外翻译文化交流做出杰出贡献的蒙语翻译家曹都，俄语翻译家顾锦屏，波兰语翻译家林洪亮，英语翻译家王弄笙，俄语翻译家王智量中国翻译界最高奖项——翻译文化终身成就奖，另有 77 位翻译专家被授予资深翻译家荣誉称号。

开幕式上还举办了第 31 届韩素音国际翻译大赛颁奖仪式。韩素音国际翻译大赛是中国翻译界组织时间最长、规模最大、影响最广的翻译比赛。本届大赛由中国翻译协会、北京外国语大学、福建师范大学联合主办，《中国翻译》编辑部、北京外国语大学高级翻译学院、福建师范大学外国语学院联合承办，共有 346 名获奖者从 11900 余名参赛选手中脱颖而出，其中 8 名选手荣获一等奖。

大会正式发布了《中国政治话语对外翻译工作手册》（试行版）。《手册》由中国外文局所属当代中国与世界研究院、中国翻译研究院、外文出版社、北京日报社等单位共同研制编写，将为中国政治话语对外翻译工作提供指导和借鉴，为提高对外传播翻译质量、构建融通中外的话语体系提供基础支撑。

会议期间举办了“新中国翻译事业 70 年掠影图片展”，发布了《2019 中国语言服务行业发展报告》以及《译员职业道德准则与行为规范》《翻译服务培训要求》及《翻译服务采购指南第 2 部分：口译》三项行业标准规范，举行了中国翻译协会与中国标准化研究院合作成立语言服务标准化工作委员会签约仪式，对第二批通过翻译行业服务认证的四家企业进行了认证授牌。

会议期间还组织了“新中国翻译事业 70 年高峰论坛”，“习近平新时代中国特色社会主义思想对外翻译与传播”、“新中国 70 年党政党史文献翻译”等 30 多场专题论坛以及“国际传播翻译人才库”发布仪式、中国时政话语外译高级研修班（日语）、语言服务行业沙龙等多项行业特色活动。

中国翻译协会年会是中国翻译界一年一度的盛会，已成为中国翻译和语言服务行业交流合作的重要平台，日益受到国际翻译界的关注和参与。本次大会以“砥砺前行 守正创新”为主题，旨在总结新中国 70 年来我国语言服务和翻译事业取得的辉煌成就，推动翻译与语言服务行业守正创新，提高服务国家发展大局与国际传播能力建设的能力，促进中外语言服务合作与交流。大会的成功召开对于全面总结新中国成立以来翻译事业的光辉历程和发展成就，团结引领翻译界紧密围绕新时代党和国家工作大局，更好服务国际传播能力建设和对外话语体系建设，更好向世界介绍新时代的中国起到积极推动作用。